

## ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОМУ АКТУ «КОМПЛИМЕНТ» КАК СТРАТЕГИЯ ГАРМОНИЗАЦИИ ОБЩЕНИЯ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Кафедра межкультурной коммуникации.*

*Научный руководитель - И. П. Лысакова*

В последние годы проблематика речевого общения находится в фокусе внимания исследователей. Одним из средств гармонизации межличностного общения является речевой акт «Комплимент». Поэтому в иностранной аудитории мы обращаемся именно к комплименту как цели и средству обучения русскому языку как иностранному.

В лингвистике комплимент рассматривается в свете *теории речевых актов*<sup>1</sup>, в рамках *теории речевых жанров*<sup>2</sup>, а также в *концепции речевых стратегий и тактик*<sup>3</sup>, однако представленные в указанных источниках определения не учитывают всех характеристик комплимента. Ниже мы приводим наше определение комплимента как речевого акта. Комплимент - *это положительно-оценочный речевой акт, направленный на*

*формирование положительной эмоциональной реакции собеседника, отличающийся повышенной эмоциональностью, субъективностью оценки, наличием небольшого преувеличения и установки на художественность.*

Мы проанализировали свыше тысячи диалогических единств, извлеченных из произведений современной русскоязычной литературы, написанной в жанре *детектива* или *дамского романа*. Выбор указанных источников обусловлен тем, что подобные тексты насыщены диалогами и воспроизводят черты реальной речи. На основании полученного материала мы провели комплексное исследование функционирования комплимента в речи.

Комплимент как *оценочное*, т. е. ориентированное на эмоции говорящего, выска-

зывание обладает определенными **языковыми особенностями**. Цель комплимента заключается в том, чтобы вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к говорящему. Данная цель достигается целым комплексом языковых средств, в частности, использованием **эмотивно-оценочных прилагательных** (*чудесный, потрясающий, изумительный* и т. п.), **эмотивно-оценочных существительных**, как правило, из лексико-семантических групп слов, объединенных общей семой «нечто волшебное» (*маг, чародей, чудесник, сказка, нимфа, фея, чудо* и др.), «нечто драгоценное» (*сокровище, жемчужина, украшение, золото* и др.), **лексических интенсификаторов** (*очень, так, такой, чудесно, божественно, великолепно, потрясающе* и др.), функциональное назначение которых состоит в том, чтобы усилить характеристику, данную адресантом адресату, и сделать тем самым воздействие комплимента более эффективным.

Для комплимента также типично использование **междометий**, выполняющих роль аффективных средств выражения соответствующих эмоций, а также **обращений**, создающих эмоциональный тон высказывания. Именно за счет указанных лексических особенностей создается *экспрессия*, а также *преувеличение*, главные черты комплимента.

Традиционно в методике обучения русскому как иностранному комплимент рассматривается с позиций **речевого этикета** и в связи с понятием вежливости. Выделяется ряд речевых клише, реализуемых в этикетной ситуации комплимента. Однако при анализе учебных пособий мы обнаружили, что собственно речевых клише комплиментов там приводится немного (например, в одном из пособий можно найти лишь пять клише - *Время вас щадит (не берет)!, А вы всё такой (-ая) же!, А вы все молодеете!, Вы не меняетесь (не изменились, не стареете)!, Вам не дашь (нельзя) ваших лет!*<sup>4</sup>). Другие фразы являются по сути некими семантическими моделями, ориентируясь на которые, можно строить собственные комплименты такого же типа,

например: *Вы прекрасны!, Вы добрый человек!, Вы хорошо поете!*

По нашему мнению, нельзя говорить о высокой степени клишированности высказываний комплимента (как, например, в случае с формулами прощания, приветствия, поздравления и т. п.). Одной из основных особенностей комплимента является установка на импровизацию. Осуществляется данная импровизация по определённым семантическим моделям, которые обретают конкретное лексико-семантическое наполнение. В речи комплимент реализуется с помощью **речевых ходов** (речевой ход определяется как «функциональная единица последовательности действий, которая способствует решению локальной или глобальной задачи под контролем стратегии»<sup>5</sup>). Именно они, а неречевые клише, представляющие собой «застывшие» формы реализации этих ходов, лежат в основе воплощения комплимента в процессе коммуникации, а значит, именно на их основе должно строиться обучение комплименту.

Существует большое количество инициативных речевых ходов для реализации комплимента. Отметим, что в *пособиях по речевому этикету* для иностранных учащихся рассматривается практически только один речевой ход - прямая номинация, что не дает представления обо всем многообразии воплощения комплимента в речи. Мы выделили 27 речевых ходов, хотя их список может быть значительно расширен: прямая номинация (*Вы прекрасны!*), риторическое восклицание (*Какая у вас красивая улыбка!*), комплимент «чужими устами» (*Вам кто-нибудь говорил, что вы очень красивы?*), риторический вопрос (*Ну почему ты такая красивая?*), удивление (*Я и не знал, что у Алексея такая красивая сестра!*), привлечение имен известных лиц (*Ты вылитый Киркоров!*), признание уникальности объекта оценки (*Я никогда не встречал таких женщин, как вы!*), через ребенка - адресату (*Какая у вас девочка красивая. Просто ваша копия!*), комплимент через ощущения (*С вами приятно иметь дело!*) и др.

Для работы в аудитории целесообразно отбирать те ходы, которые легко поддаются моделированию и демонстрируют национальную специфику. Необходимо выделить модели, по которым строится тот или иной речевой ход, выявить лексику, которая употребляется при его реализации, обозначить характеристики прагматической ситуации, в которой употребляется комплимент. Например, речевой ход «*сравнение адресата с самим адресатом*» подразумевает сравнение адресата с ним самим, но в другое время, в другой обстановке, в другой одежде и т. п. Compliments данного рода употребляются в ситуации встречи и адресованы человеку, который вернулся из отпуска, командировки и т. п. Функция комплимента в данном случае - это функция приветствия. Здесь используется формульная конструкция **Вы (ты) + (просто) + глагол в форме** прош. вр. (*Вы просто помолодели.*), употребляются лексические единицы, объединенные общей семой «изменение в лучшую сторону» (*помолодеть, освежить, похорошеть* и т. п.), а также речевые клише *Вы (совсем) не изменились! / Вы + не стареете! / (А) вы всё такой(-ая) же! / Время вас щадит (не берёт, не меняет)!*

Поскольку комплимент в большинстве случаев является **двухходовым образованием** (состоит из реплик адресанта и адресата), помимо инициативных речевых ходов выделяются *реактивные речевые ходы*, представляющие собой реакцию адресата на комплимент. Мы выделили 11 типов положительной реакции на комплимент: *выражение благодарности, выражение радости, удовольствия, согласие с комплиментом, завышенное согласие с комплиментом, ссылка на мнение других людей, согласие с комплиментом, сопровождаемое мотивировкой его справедливости, комментарий, завышенный комментарий, ответный комплимент, возврат комплимента адресанту, «этикетное» несогласие*. Для каждого типа реакции нами были приведены соответствующие фразы-клише или лексико-семантические модели с объяснением, в какой ситуации они

употребляются. Например, *ссылка на мнение других людей* реализуется с помощью фраз типа *Мне все об этом говорят / Мой муж (моя дочь, подруга и т. д.) тоже об этом говорит*.

По нашему мнению, в обучение нужно включать не только *положительную* реакцию на комплимент, описание которой в пособиях по речевому этикету сведено к небольшому списку этикетных речевых формул, но и *отрицательную*, которая, в отличие от положительной, лежит вне понятия вежливого общения. Это необходимо, поскольку в русском общении отрицательная реакция на комплимент довольно частотна.

Ниже мы приводим типы отрицательных реакций, выделенных нами на основе анализа высказываний комплимента: *отклонение комплимента, переадресовка комплимента другому лицу (уступительность), понижение комплимента, корректировка; вопрос, отрицание, удивление, оправдание, объяснение, извинение, отрицательная невербальная реакция, разоблачение комплимента, неопределённая реакция на комплимент, перемена темы, отсутствие реагирования*. При проведении констатирующего эксперимента мы выявили тот факт, что студенты, изучающие русский язык как иностранный на втором сертификационном уровне, не знают, *как* реагировать на комплимент в конкретной коммуникативной ситуации и *какую* реакцию можно ожидать на свой комплимент. Например, фразы типа *Какая там красавица!* (отрицание) были восприняты как положительная реакция практически всеми испытуемыми.

Поскольку некоторые ходы (как инициативные, так и реактивные) могут быть национально специфичны, при работе с ними в аудитории следует использовать методический **принцип сравнения языка и культуры изучаемого языка с родным языком и родной культурой учащихся**. Например, это абсолютно оправдано при изучении речевого хода сравнение, поскольку сравнение обладает ярко выраженной *национальной спецификой*. Принцип сравнения мы рекомендуем использовать эксплицитно, а имен-

но: задавать вопросы аудитории, выявляя, например, какие положительные сравнения типичны для родной культуры учащихся. Сравнение можно использовать и при изучении тематики комплимента, что позволит полнее раскрыть культурные ценности русской лингвокультурной общности.

Там, где предполагается наличие явно выраженной национальной специфики, мы рекомендуем давать *лингвокультурологические комментарии*, т. е. выявлять связь каких-то особенностей в построении комплимента с менталитетом народа, избегая при этом абсолютных оценок. Например, инициативный ход *привлечение внимания других людей* и реактивный ход *ссылка на мнение других людей* довольно типичны для речевого поведения русских, поскольку для людей, принадлежащих к русской культуре, мнение окружающих имеет довольно большое значение. Типичными для русской речевой культуры являются также инициативный ход *комплимент на фоне антикомплимента себе* и реактивные ходы *смущение, оправдание, объяснение, извинение, переадресовка комплимента другому лицу*, так как низкая самооценка, самоуничижение - одна из доминирующих черт представителя русской лингвокультурной общности.

При отборе речевых ходов, лексики и грамматики для работы в аудитории необходимо опираться на *принцип минимизации* и ограничить количество лексики, предназначенной для усвоения, наиболее частотными и нейтральными в стилистическом плане единицами. Отбирать речевые ходы нужно, основываясь на *принципе частотности* (часто встречающиеся речевые ходы), *принципе доступности* (исключение трудных и необразцовых речевых ходов) и *принципе лингвострановедческой ценности* (использование ключевых для понимания культуры изучаемого языка ходов).

Требует рассмотрения в иностранной аудитории и так называемый «*дежурный комплимент*», в котором акцент смещён не на выражение оценки, а на другие функции, например, приветствие. **Вынужденные**

**комплименты**, которые имеют своим стимулом реплику адресата, также представляют особый интерес для изучения, поскольку для них характерны специфические реплики-стимулы и особый лингвокультурный фон. Важно не только научить иностранца тому, как строить комплимент, но и объяснить, в каких ситуациях от него ждут этого комплимента. Мы выделили три типа вынужденных комплиментов: *ответ на комплимент (Как ты похудела! - Прекрасно выглядишь!)*, *ответ на «провокацию» (Я некрасивая. -Да ты красавица!)*, *ответ на вопрос (Как я тебе?-Потрясающе!)*. Каждый тип мы подробно рассмотрели с точки зрения прагматической ситуации и языкового наполнения и дополнили лингвокультурологическими комментариями.

Вынужденные комплименты обладают спецификой как в отношении побудительных мотивов произнесения, так и в плане их формальной организации. Реплики-стимулы характеризуются высокой степенью клишированности (например: *Как я вам?, Как вам моя причёска (мое платье и т.п.)?, Вы ничего не замечаете?, Разве ты ничего не замечаешь? т. п.*), а комплиментарная реплика отличается высокой степенью эмоциональности, что выражается в широком использовании **эмотивно-оценочных наречий-восклицаний** (типа *блеск!, класс!, обалдеть!, потрясающе!*).

Итак, все элементы, которые формируют комплимент, взаимосвязаны, а значит, при работе с иностранными студентами требуют комплексного представления. Мы предлагаем использовать *принцип ситуативно-тематической организации учебного материала*. Для этого мы выделили несколько тем, объединив в каждой из них различные аспекты комплимента. Представление комплиментов осуществляется не так, как это традиционно делается в пособиях по речевому этикету - единым списком фраз-комплиментов без каких-либо пояснений, а путем представления **речевых ходов**, мотивированных ситуацией общения и потребностями говорящих. Такой

подход позволит избежать ограниченности, неизбежной при представлении комплимента в рамках речевого этикета.

Для обучения студентов в рамках второго сертификационного уровня мы разделили весь учебный материал части, каждая из которых состоит из трех этапов: **этап введения материала** (здесь вводятся грамматические конструкции, речевые образцы и модели, лексика, речевые формулы и клише, дается необходимый культурный фон и прагматический комментарий); **этап тренировки** (этап, на котором учащиеся выполняют языковые, условно-коммуникативные и репродуктивные упражнения); **этап активизации навыков** (этап, на котором учащиеся выполняют подлинно коммуникативные и продуктивные упражнения, в том числе ролевые игры).

Мы разделили процесс обучения речевому акту «Комплимент» на 8 частей (каждая из которых рассчитана на академический час): «*Что такое комплимент?*» (введение в тему); «*Как построить комплимент?*» (построение простейших комплиментов с использованием прилагательных с положительной оценкой, лексических интенсификаторов, эмоционально-оценочных прилагательных, тематической лекси-

ки); «*Как принимать комплименты?*» (вежливое реагирование на комплимент в соответствии с правилами речевого этикета); «*Косвенные комплименты*» (изучение некоторых косвенных речевых ходов); «*Комплимент-приветствие*» (особенности комплиментов, которые говорят при встрече); «*Комплимент-сравнение*»; «*Вынужденные комплименты*»; «*Как могут русские ответить на комплимент?*» (знакомство с отрицательными типами реагирования на комплимент). Количество уроков может быть различно. Оно зависит от того, каким временем располагает преподаватель и какова цель обучения.

В заключение отметим, что изучение речевых ходов комплимента в иностранной аудитории может служить хорошим источником для развития речи, пополнения словарного запаса, а также усвоения разнообразных синтаксических структур. Кроме того, студенты получают возможность познакомиться с особенностями русского национального характера, менталитета и коммуникативного поведения. Именно поэтому мы считаем, что комплимент должен стать не только целью, но и средством обучения русскому коммуникативному поведению в его гармонизирующем аспекте.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Бобенко А. В. Функционирование комплимента в американском варианте английского языка. Автореферат дисс.... кандидата филол. наук. Благовещенск, 2001.

<sup>2</sup> Седов К. Ф. Внутрижанровые стратегии речевого поведения: «ссора», «комплимент», «колкость» // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 188-194.

<sup>3</sup> Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2002.

<sup>4</sup> Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет. М.: Русский язык, 1982. 181 с.

<sup>5</sup> Дейкван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989. С. 274.